

FEODOR TIUTCHEV (1803–1873)

∞ ∞ ∞

природа

Не то, что мните вы, природа:
Не слепок, не бездушный лик—
В ней есть душа, в ней есть свобода,
В ней есть любовь, в ней есть язык . . .

.....
.....
.....
.....

Вы зрите лист и цвет на древе:
Иль их садовник приклеил?
Иль зреет плод в родимом чреве
Игрою внешних, чуждых еил? . .

.....
.....
.....
.....

Они не видят и не слышат,
Живут в сем мире, как впотьмах,
Для них и солнца, зная, не дышат,
И жизни нет в морских волнах.

Лучи к ним в душу не сходили,
Весна в груди их не цвела,

∞ ∞ ∞

Nature Is Not What You Think

Not what *you* think, nature is,
It's not a lifeless mold or image,
There is a soul within her limits,
And love, and liberty, and speech . . .

.....
.....
.....
.....

You see this tree with leaves and blossoms:
Or did the keeper glue them on?
Or does it by whim of alien forces
Develop fruit in native womb?

.....
.....
.....
.....

They do not see and do not hear,
As if in darkness go their lives,
And suns, they think, are dead and pale,
And void of life are ocean's waves.

The rays of light were not descending
Down to their soul; their spring was barren,

При них леса не говорили
И ночь в звездах нема была!

И языками не земными,
Волнуя реки и леса,
В ночи не совещалась с ними
В беседе дружеской гроза!

Не их вина: пойми, коль может,
Органа жизнь, глухонемой!
Увы! Души в нем не встревожит
И голос матери родной! . .

The forests silently were standing,
And always mute was starry heaven!

And with unearthly tongues and voices,
The storm, that stirs all woods and rivers,
Was not with them at night conversing,
Its friendly counsel was not theirs!

It's not their fault: look, can a deaf-mute
Grasp all there is to some organ's life!
Alas! His soul remains untroubled,
When his own mother speaks to him! . .

Translated by Andrei Zavalij